

翻譯上日語與中文思考模式的差異 —翻譯上如何順利克服差異 翻訳における日本語と中国語の考 え方の違い—スムーズに翻訳す るためのテクニック

黃怡筠
職業翻譯・口譯員
輔仁大學推廣部口譯班講師
becky.huang@msa.hinet.net

今日大綱

- 一點理論
- 站在顧客雙方立場思考的翻譯
～所謂思考模式的差異
- 各種場景客人的需求
- 填補不同語言間的差異
- 跨越語言、文化差異的語言學習
- Q&A

一點理論

- 1898年，嚴復提出了「信、達、雅」說
《天演論·譯例言》
- 沈蘇儒：「譯作“不可能有範本，甚至於不可能有定本”」。
- 沈蘇儒：因為就一個文本(text)的整體而言，要把原作的全部意義、全部信息百分之百地在另一種語言、另一種文化中表現出來是不可能的——至少到目前為止的翻譯實踐證明如此。

- 林語堂說：「譯者所能謀達到之忠實，即比較的忠實之謂，非絕對的忠實之謂……一百分的忠實，只是一種夢想……。」

站在顧客雙方立場思考的翻譯

- 翻譯上日語與中文思考模式的差異，其實是指說話的人思考模式的差異，例如通常台灣人說的話較欠缺邏輯性、具體數據，日本人說話通常條理較為分明。
- 思考方式的差異，就是居間翻譯者必須填補、搭起橋樑的部份

口語而零碎的中文

- 例句：
你要是看到一個人，覺得他是人材，就要給他一個目標，不要讓他一個人。他也不懂，就做啊做啊，做到沒意思，最後就不幹了。



摻雜難懂的中文



- 要追加經費喔，我們現在很難啦。而且你也要符合合約精神啊，不然會害我被關。

避免日式中文之一

- **リッチコンテンツ化**
- 內容朝Rich Contents發展
- 下りの最大スループットが3.1Mbps、上りが1.8Mbpsへと**高速化**され、QoSが導入される。上り速度の**高速化**に伴い、テレビ電話サービスを開始する。
- 其速度**加快**到下傳最大傳送率為爲3.1Mbps，上傳爲1.8Mbps，導入QoS。在上傳速度**高速化**之下，也展開了視訊電話服務。

避免日式中文之二

- 國內では2000年末にNTT東西地域会社がサービスを開始し、ソフトバンクBB、イー・アクセス、アッカ・ネットワークスなどが**中心に**サービスを**提供している**。
- 日本國內從2000年底起就由NTT東西地域會社開始展開服務，**目前主要業者有**SOFTBANK BB、eaccess、acca networks。

日翻中時中文表現上語氣不夠確切的狀況

- 珊瑚礁生態系は、珊瑚に共生する藻類が光合成をして作り出す栄養分や酸素によって**支えられている**。
- 珊瑚礁生態系是由與珊瑚共生的藻類型光合作用，產生營養分與氧氣**來維持**。
- ↓
- 珊瑚礁生態系，是由與珊瑚共生的褐蟲藻行光合作用，**提供營養與氧氣**。

各種場景客人的需求

～幫客人達成目的的心 (完美達成任務必備的心態)

- 報導取材－精確的翻譯
 - 企業內參考資料－精確的翻譯
 - 說明產品、服務的介紹－讓聽者、讀者留下印象的翻譯
 - 百貨公司宣傳會－具有推銷力的翻譯
 - 直銷大會－充滿強力訴求的翻譯
 - 特殊狀況：
爭執時：要讓雙方可以不斷キャッチボール的翻譯
……。
- 語言是有生命的，口譯員透過八音童子、多重人格等等的做法，呈現出語言的生命。

填補不同語言間的差異

- 翻譯時不要見樹不見林，不要被字困住
- 口譯時，記住兩方的國情不同，思考方式不一樣
- 翻譯匠的一點心得

1. 講中文時以中文腦思考 講日語時以日語腦思考

A：「我們都已經快完成了，你們還改東改西！」

B：「有沒有快被殺死的感覺？」

**殺されそうですか。
死にそうですか。**

2. 中文描述事情有誇張的傾向 日文比較平鋪直述

因此日翻中要增加描述強度。
中翻日要加強具體精確的程度。

LCDとCPU間の配線の光配線の導入は、端末デザインに**大きな自由度を与えるという期待が持てる。**

LCD與CPU間的配線採用光纖**可望讓手機設計有更多發揮的空間。**

3. 翻出來的中文若能輕易翻譯回日文就要小心 ～翻譯作業有一個發展程序

「機内インターネット」でしっかり仕事する。

「シェルフラットシート」でぐっすり休む。

私のフライトは、時間を無駄にしない。

利用機内網路好好工作

利用殼型平躺座椅好好休息

我的航程，時間絲毫不浪費

↓

機内網路提供完美的工作環境

殼型平躺座椅提供尊榮休憩品質

充分利用機內航程時間

4. 加強中文

對母語中文的人來說，母語經常被忽略。中譯日之難，除了非母語的譯出語之外，對中文未透徹理解，似懂非懂，自然無法以另一個語言確切正確地表達。

● 看一遍不如念一遍，念一遍不如做一遍。朗讀就是“念”，會話就是外語學習中的實踐了。

**見るより読んだほうがよい、読むより朗読したほうがよい、
？**

目で読むことより声を出して読むほうが効果があり、声を出して読むより会話を交わすほうがもっと早くのびると言われている。

跨越語言、文化差異的 語言學習

- 以中文學中文，以日文學日文，但是隨時在兩個語言間對照
- 養成收集句子的習慣，專業的行話、年輕人的用字…一場無止盡的收集學習
- 帶著筆記看電視
- 經常以中文、日文閱讀同一件事情
- 職業的翻譯、口譯沒有太多選擇專長領域的自由，各種知識盡量涉獵（兩種語言）

隨時在兩個語言間對照學習例

- 圖利他人
- 如探囊取物
- 釣凱子
- 前景不看好
- 市場觀望氣氛濃厚
- 乘勝追擊



- 第三者の利益を図る
- 柵のものを取ってくるよう
- 男漁り
- 将来への期待が薄い。
- 事態の行き方を見守る模様眺めの色合いを強めている。
- 勢いに乗じて次の攻撃をしかけてくる。



- 圖利他人
- 如探囊取物
- 釣凱子
- 前景不看好
- 市場觀望氣氛濃厚
- 乘勝追擊



- 第三者の利益を図る
- 柵のものを取ってくるよう
- 男漁り
- 将来への期待が薄い。
- 事態の行き方を見守る模様眺めの色合いを強めている。
- 勢いに乗じて次の攻撃をしかけてくる。

参考資料：

朱光潛著《談文學》名田出版社
 高寧編著《中日互譯捷徑》鴻儒堂出版社
 沈蘇儒著《論信達雅--嚴復翻譯理論研究》
 臺灣商務印書館



ご清聴ありがとうございました。



Q&A